

Научная статья

УДК 811.161.1

<https://doi.org/10.24866/2949-2580/2023-4/31-35>

**ПАРЕМИИ С СЕМАНТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ «ОСЕНЬ»
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА ФОНЕ КИТАЙСКОГО**

Ян Лю¹,

Ольга Владимировна Ладисова²

^{1, 2} Благовещенский государственный педагогический университет,

г. Благовещенск, Россия

¹ Аспирант, 497719778@qq.com

² Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы,
olga-ladisoa@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются русские паремии (пословицы и поговорки) об осени, их национальная специфика. Исследуются особенности восприятия осени как времени года в русском языке на фоне китайского, нашедшие отражение в паремиях этих языков.

Ключевые слова: паремиологическое пространство; паремиологические единицы; паремии; пословицы, поговорки

Для цитирования: Лю Я., Ладисова О.В. Паремии с семантическим компонентом «осень» в русском языке на фоне китайского // Дальневосточный филологический журнал. 2023. Т. 1. № 4. С. 31–35.

Original article

**PAREMIAS WITH SEMANTIC COMPONENT "AUTUMN"
IN RUSSIAN AGAINST THE BACKGROUND OF CHINESE**

Yang Liu¹,

Olga V. Ladisoa²

^{1, 2} Blagoveshchensk State Pedagogical University, Blagoveshchensk, Russia

¹ Post-Graduate Student, 497719778@qq.com

² Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of the Russian Language and Literature, olga-ladisoa@yandex.ru

Abstract. The article discusses Russian paremias (proverbs and sayings) about autumn, their ethnic characteristics. The perception peculiarities of the autumn as the season in the Russian language against the background of Chinese, reflected in the paremias of these languages, are investigated.

Key words: paremiological space; paremiological units; paremias; proverbs, sayings

For citation: Liu Y., Ladisova O.V. Proverbs with Semantic Component “Autumn” in Russian Against the Background of Chinese // Far Eastern Philological Journal. 2023. V. 1. № 4. P. 31–35. (In Russ.).

Паремиология тесно связана с культурой и менталитетом народа. Образуясь в недрах национальной культуры, пословицы и поговорки часто вызывают трудности при переводе. Их изучение с лингвокультурологической позиции позволяет погрузиться в ментальность народа, понять его обычаи, ценности, традиции, служит устранению непонимания при межкультурной коммуникации.

Цель нашей статьи – провести сопоставительный анализ русских паремий с семантическим компонентом «осень» с китайскими для выявления универсальных и национально-специфических ценностей двух культур.

Материалом для исследования послужили русские и китайские толковые и паремиологические словари [1–10].

Методы исследования обусловлены целью и задачами работы. Основными инструментами исследования являются: общенаучный метод, включающий наблюдение, описание, анализ, синтез, индукцию, дедукцию, аналогию, систематизацию, интерпретацию исследуемого материала; описательно-сопоставительный метод в анализе паремиологических единиц России и Китая, позволяющий описать язык через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности, выявить отраженное в паремиях универсальное и национально-специфическое в вербализации ценностей.

В результате проведенного исследования выявлено как значительное сходство, так и различия в паремиологическом пространстве русской и китайской культур. Сходство обусловлено тем, что осенний сезон как время года присутствует в обеих странах издревле и понятен обоим народам; различия – территориальными особенностями и всем укладом жизни: от расположения месяцев в осеннем сезоне до сельскохозяйственных особенностей. Полученные результаты сравнения паремий об осени в русском и китайском языках позволяют лучше проникнуть в систему ценностей чужой культуры, познать национальный характер её представителей, что может использоваться для улучшения образовательного процесса в университетах и на языковых курсах.

Обратимся к примерам. Сравним осень в русских и китайских паремиях с точки зрения природных явлений, атрибутов, сопоставим паремии, напоминающие о соблюдении времени и сезонности. Установки культуры в русских и китайских паремиях похожи, так как в их основе лежит одинаковая природная сфера.

1. Осень в русской языковой картине мира связывается, с одной стороны, с яркими золотистыми красками, теплом, с другой – с унынием, холодом, дождями и предвестием зимы. Противопоставляется весне как время увядания природы в противовес оживлению. Атрибутами осени являются образы желтых листьев, дождя, грозы, солнца, птиц, животных, фруктов, одежды и др. Обращаясь к китайской языковой картине мира, мы обнаруживаем сходные явления. Атрибутами осени в Китае являются образы ветра, дождя, грозы, мороза, жары, птиц, животных, насекомых и др. Сравним русские и китайские пословицы:

- русск. *Пожелтел листок – осенняя весточка* / кит. *После трех дождей осенью золото повсюду. 秋后三场雨，遍地出黄金。；秋后三*

- русск. Осенью – и у воробья пир / кит. Осенняя жатва ленива, а воробьи слепы. 秋收懒一懒, 麻雀撑瞎眼。;

- русск. Гром в сентябре – к долгой осени / кит. В сентябре грозы принесут хороший урожай в наступающем году. 九月发雷公, 来年好收成。;

- русск. В сентябре шуба за кафтаном тянется / кит. Осенний ветер прохладный, добавьте одежду. 秋风凉, 添衣裳。

2. Как у русских, так и китайцев основным компонентом значения слова «осень» является совмещение в их сознании временного и сезонного («время года», «между зимой и летом», которые обозначают «раннее увядание природы»): временные отрезки; температурные изменения; состояние природы. Например, как и в России, в Китае осенью собирают урожай и фрукты, что нашло отражение в паремиях сельскохозяйственного характера. Сельскохозяйственный календарь китайцы и русские применяют для определения начала и окончания различных полевых и домашних работ, прогнозируют погоду и урожай на предстоящие сезоны и годы. Приведем примеры:

- русск. Осенняя пахота помогает весеннему севу. / кит. Глубокая вспашка осенью вредителей не имеет. 秋地深耕无虫害。;

- русск. Глубже пахать – больше хлеба жевать / кит. Поля глубоко вспахивают осенью, и в наступающем году урожай будет обильным. 秋日深耕田, 丰收在来年。

3. Помимо схожести пословиц и поговорок об осени в русском и китайском языках имеются и различия. Например, сравните, какие животные представлены в русских и китайских пословицах:

- русск. Осенняя пора – птица со двора / кит. Прежде чем подует осенний ветер, первыми чувствуют цикады. 秋风未动蝉先觉。;

- русск. Гуси летят – осень на хвосте тащат. / кит. Дует осенний ветер, и у краба чешутся лапки. 秋风响, 蟹脚痒。;

- русск. Ласточка отлетает еще тепло (об осени весть подает). / кит. Шершни после осени живут недолго. 秋后马蜂命不长。

В русских пословицах и поговорках об осени отражаются особенности месяцев, входящих в состав данного времени года (сентябрь, октябрь, ноябрь), сельскохозяйственный характер, представление об осени во всех трех вариантах – официальном, народном и православном. По осенней погоде определяют, какими будут предстоящий год и другие сезоны. Например, в русских пословицах: Сентябрь птиц в дорогу торопит. В октябре с солнцем распрощайся, ближе к печке подбирайся. Октябрь – месяц ненастья – начало семейного счастья. В ноябре мужик с телегой прощается, в сани забирается.

В китайском языке картина с календарным распределением иная. Хотя официально и принят григорианский календарь – Гун Ли (как и в России), но все жизненные циклы протекают в соответствии с лунным календарем – Нун Ли (как и земледельческий русский). Например: «По лунному календарю в июле подсолнечник растет на солнце» (七月葵花向阳开。). «По лунному календарю в июле накидывай одеяло, в августе носи ватную одежду, а в сентябре носи ватные брюки» (七月的被, 八月的袄, 九月棉裤跑不了。). «По лунному календарю 8 августа перевозят гаолян и просо в гумно. (八月八, 谷子高粱进了场。). «По лунному календарю в сентябре погода как лицо цензоров (постоянно меняется)» (九月的天, 御史的脸。).

В русских паремиях об осени также отражаются особенности религиозных и народных праздников (*Рождество Богородицы, Воздвижение, Покров, Дмитриев день, Кузьминки* и др.). В отличие от богатой осенними праздниками русской культуры, китайская не может похвастаться таким изобилием. Осенью (15 августа по лунному и в конце сентября по григорианскому календарям) в Китае празднуют второй по значимости *Праздник Середины осени* (*Джун Цюцзе*), *Праздник двух девяток* (*Чун Янцзе*) или *Праздник Стариков*. Например, не имеют эквивалента в языке сопоставления:

- русские пословицы: *На Федору (11/24 сентября) лето кончается, осень начинается. Батюшка Покров, натопи нашу хату без дров! Батюшка Покров, покрой сыру землю и меня, молоду!*

- китайские пословицы: «Хороший праздник Середины осени – хороший поздний рис» (*好中秋, 好晚稻*). «Праздник Середины осени – это большой китайский Новый год» (*中秋大过年*).

Таким образом, полученные в ходе исследования данные позволяют сделать выводы о сходном восприятии русскими и китайцами осеннего периода как времени года. На осеннюю тематику существует большое число паремий, пословиц и поговорок. Разделение по месяцам и сезонность, красота природы, время сбора урожая и подготовка к зимнему периоду, забота о здоровье, поведение животных – все имеет общие черты в восприятии осени у русских и китайцев. Несмотря на универсальность концепта «осень», существуют и различия в представлениях носителей языка каждой из национальных картин мира, которые обусловлены территориальными особенностями России и Китая, а соответственно, и всем укладом жизни: от расположения месяцев в осеннем сезоне до сельскохозяйственных особенностей. При сравнении паремиологического состава языка с семантикой «осень» замечается некоторый философский смысл у китайских пословиц и религиозный подтекст у русских паремий. Результаты сравнения паремий об осени в русском и китайском языках позволяют лучше проникнуть в систему ценностей чужой культуры, познать национальный характер ее представителей, что может использоваться для улучшения образовательного процесса в университетах и на языковых курсах.

Список литературы

1. Ван Чжуин. Сборник мудрых слов, переданных нашими предками. Шицзячжуан: Хэбэйское научно-техническое издательство, 2011. 306 с.
2. Вэнь Дуанчжэн. Словарь пословиц в современном китайском языке. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2009. 323 с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. яз., 2000. 544 с. URL: https://fileskachat.com/view/93204_0979d5201407c45092fb816c86a1b84d.html
4. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений: Более 22000 пословиц, молвушек и пр. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. 736 с.
5. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: Олма Медиа Групп, 2007. 784 с. URL: <https://rus-proverbs-dict.slovaronline.com/>
6. Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1023 с.
7. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2013. 784 с.

8. Пословицы русского народа: Сборник. пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и проч. Владимира Даля. Т. 1. URL: https://viewer.rusneb.ru/ru/000199_000009_003893329

9. Пословицы русского народа: Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и проч. Владимира Даля. Т. 2. URL: https://viewer.rusneb.ru/ru/000199_000009_003893328

10. *У Цзяньшэн*. Сборник сельскохозяйственных пословиц. Тайюань: Экономическое издательство в провинции Шаньси, 2017. 221 с.

Статья поступила в редакцию 04.12.2023; одобрена после рецензирования 05.12.2023; принята к публикации 06.12.2023.

The article was submitted 04.11.2023; approved after reviewing 05.12.2023; accepted 06.12.2023.